



《圆梦》海报。



《海外赤子》海报。



《青松岭》剧照。



关注海南岛国际电影节

《人生大事》中爽快利落的武汉话，《你是我的春天》中让人回味无穷的四川话，《爱情童话》里充满烟火气和市井味的上海话……近年来，一大波方言影片陆续上映。相对于普通话，各地方言多了几分接地气的生活气息。这两年来，海南首部扶贫题材原创现代琼剧电影《圆梦》、海南教育扶贫题材电影《穿过雨林》，将海南话带到大银幕上，让海南声音传遍大江南北。

其实，从上世纪六十年代到八十年代，为了让广大海南群众看到、看懂、看好电影，一批用海南话配音的“海南话版”电影曾活跃在大银幕上，演绎别样精彩。

当电影遇上海南话

文/海南日报记者 刘晓惠

海南话配音，让群众看得懂电影

上世纪六十年代，从萌芽阶段走出来的国产电影开始迅猛发展，许多优秀影片在全国各地广为流传。但是，彼时的海南普通话普及率不高，大多数群众尤其是农村群众对于普通话的接受能力十分有限，想看但是看不懂很多精彩的电影。在这样的背景下，“海南话版”电影应运而生，海南电影工作者采用配音的方式，让群众能看到、看懂、看好电影。

据了解，当时，海南政府部门对录制“海南话版”电影工作十分重视，从广东琼剧院抽调了导演周道金，并从海南话剧团及文昌、琼山等地抽调人员和配音演员，广东省电影公司海南分公司也抽调了技术骨干，共同完成配音工作。首部“海南话版”电影是展现新中国成立之初农民生活面貌的电影《青松岭》。

1966年，“海南话版”电影《青松岭》上映，获得海南本土观众众多好评，大银幕上的人说着海南话，让本土观众有了前所未有的亲切感。

一部“海南话版”电影的制作，需要一个月左右的时间。首先，导演要组织配音演员熟悉电影台本，观看影片，揣摩人物性格，再请专人将电影台本翻译成通俗易懂的海南话，配音演员要练习一段时间后再开始录制。

上世纪七十年代末到八十年代中期，是“海南话版”电影的全盛时期。当时的配音，不仅有传统的海南话版本，还有临高话、儋州话版本，甚至还尝试过录制黎族等少数民族语言版本。

从1966年首部“海南话版”电影《青松岭》上映，到上世纪八十年代中期，海南先后录制了《地道战》《保密局的枪声》《海外赤子》《甜蜜的事业》《苦菜花》《大河奔流》《泪痕》等多部“海南话版”电影，备受广大群众欢迎。

原海南省电影公司退休职工王芙娜，曾为“海南话版”电影配过音。她告诉海南日报记者，这项工作看似简单，其实并不容易。配音前，演员要先揣摩片中人物的性格和情感、调整语气、对照口型，再根据翻译过来的海南话台本反复练习，和其他配音员多次对台词，才能让配音不出戏、不违和。

“我们跟着影片剧情走，演员笑，我们就笑；演员哭，我们就哭。有时候，配音员人手不够，我们除了给主角配音，还要为一两个配角配音，不同人物的配音还要有所区别。”王芙娜说。

海南话，让电影更接地气

海口市民刘亚成是“50后”。他还记得40多年前在海口工人文化宫露天电影院看“海南话版”电影时的情景，“露天广场上坐满了人，影片里说的是我们熟悉的海南话。很多听不懂普通话的老年人，也能通过配音看得津津有味”。时过境迁，如今的刘亚成，已记不清当时银幕上播放的是哪部影片，但是当年观影时的热闹场景、喜悦之情仍深深刻在他的脑海里。

“海南话版”电影存在的时间并不长。随着海南基础教育的发展、普通话的普及，海南老百姓欣赏普通话版电影再无障碍。1986年左右，“海南话版”电影的配音和录制工作就停止了。

“海南话版”电影给当时的海南群众留下了宝贵的精神财富。刘亚成说，“那个年代的电影，引导人们满怀激情投入‘四个现代化’建设，激励了我们整整一代人。当年的配音员为群众看到、看懂电影发挥了积极作用，他们的工作值得肯定、值得铭记。”

如今，普通话不再是观众观看电影的障碍。海南话还有留在大银幕上的必要吗？“当然有！”省影视家协会副主席兼秘书长林青认为，在普通话普及率不高的年代，海南话成为许多观众观看电影的桥梁，是不得已而为之的“巧办法”。如今，海南话出现在大银幕上，是在传播海南的“软文化”。

林青是《圆梦》和《穿过雨林》的导演，这两部影片都运用了海南话。其中，《圆梦》是纯正的海南话电影，《穿过雨林》中穿插使用海南话。

“这两部影片都在讲述海南故事、传播海南文化，海南话在其中可以说是点睛之笔。”林青说，和普通话相比，海南话的表达方式有时更接地气，比如“有的有钱人，有钱就假精”“你又空手来扶我的穷”等海南话台词，听起来别有趣味。

让世界听见海南声音

“牛尾摇摇打屁股，沟里泥鳅又肥肥……”来自海南澄迈的李力（化名）是一名抖音平台网红达人，最初通过用海南话给部分电影配音，在网上吸引了一批粉丝。在他的海南话配音作品中，有幽默的表达、深入的思考，还有在疫情防控期间号召大家齐心抗疫的呼吁。

“刚开始用海南话给电影配音，我只是觉得很好玩，后来发现海南人对于海南话的表达更有共鸣，很多外地人对海南话的腔调、发音也很感兴趣。”李力说，现在，一些海南本地年轻人已经不会讲海南话。他希望通过配音的方式唤起对方言的热爱，保护和传承好海南方言，同时向更多人展示海南方言的魅力。

人们常说“音乐无国界”。林青认为，好的电影，也是没有地域和语言界限的。“用海南话，也能在大银幕上演绎精彩的文艺作品。不过，客观来说，和四川话、东北话等方言相比，海南话更小众。要将海南方言电影传播得更广，还有很长的路要走。”林青说。

目前，不少文艺工作者正在努力挖掘和创作海南题材影片。林青认为，要走好“海南话+电影”这条路，首先要培养一批具有海南本土特色、能讲海南话的演员。有了人才队伍，才能在此基础上逐渐摸索、拓宽戏路。不同时代的海南电影人拥有不同的文化使命：过去的海南话配音演员，是为了让更多群众看到、看懂、看好电影；如今的海南电影人，要深入挖掘海南优秀文化，让主流价值观通过群众喜闻乐见的方式，随着电影在世界各地广泛传播。

林青认为，在当前这个文艺作品百花齐放的时代，海南方言电影也迎来了新的生机，“我希望借助优秀的海南题材影片，在其中穿插海南方言，让全国甚至全世界的观众都能了解海南文化，听见海南声音”。



《穿过雨林》海报。